



Traducció i intercanvi cultural en l'època de la
globalització (UB, 2006)

Traducció, gènere i multiculturalitat

Construcció i traducció d'una nova identitat de la dona xinesa

Helena Casas Tost i Sara Rovira Esteve

Departament de Traducció i Interpretació

Grup de recerca Inter-Àsia

Universitat Autònoma de Barcelona

Introducció

- *Meinü zuojia* (escriptors guapes)
- Recepció desigual
- 3 claus de lectura de Canclini (2004):
 - Desigualtat
 - Diferència
 - Desconnexió

Introducció

- D'acord amb Canclini (2004: 114), formar part d'una determinada cultura és, des de la perspectiva de la diferència, pertinença comunitària i contrast amb els altres; des del punt de vista de la desigualtat, la cultura s'adquireix formant part de les elits o adherint-se als seus pensaments i gustos; finalment, des del punt de vista dels estudis de la comunicació, formar part de la cultura significa estar connectat.

Desigualtat

- Desigualtat de gènere
 - Etiquetes imposades (meinü zuojia, shenti xiezuò, jīnū wénxué)
- Desigualtat socioeconòmica
 - Subclasse dins la classe dominant

Diferència

- Nous valors
 - El valor de la cara
 - Individualisme → exhibicionisme
 - Orientació mercantilista
 - Mercantilització del cos (títols i portades)
 - Mercantilització de la literatura
- Cultura dominant vs. Cultura oficial

Desconnexió

- D'acord amb Canclini (2004, 127), actualment el món es presenta dividit entre aquells que tenen un domicili fix, documents d'identitat, targetes de crèdit, accés a la informació i als diners enfront dels qui no tenen aquestes connexions. S'associen els primers amb aquells que poden desplaçar-se geogràficament i de manera intercultural, mentre que els segons estan destinats a la immobilitat.

Desconnexió

- Mobilitat geogràfica
- Accés a les tecnologies de la informació
- Xarxes de relacions interpersonals
Intertextualitat
- Interculturalitat

Desconnexió - Intertextualitat

- Profusió en l'ús d'elements intertextuals
- Combinació de referències molt dispars
 - cultura oficial/no oficial (clàssics,
 - xineses/ foranes
 - personatges de ficció/ reals
- No jerarquització (desafiament a l'alta cultura)
- la intenció que les motiva (element caracteritzador)

Desconnexió - Interculturalitat

- El llenguatge utilitzat és un factor distintiu que reforça una identitat híbrida i intercultural.
- Barrera difusa entre llenguatge literari i parlat.
- Ús de nombrosos estrangerismes.
- Cultura material i social.

Recepció i traducció

- Política editorial
 - Paper de la censura (desconnexió?)
 - Paper de la traducció
 - Portades i contraportades
- Aspectes traductològics
 - Consciència de ser traduïdes
 - Diferents estratègies de traducció

Recepció i traducció

○ Recepció

- Crítica literària
- Noves necessitats satisfetes
- Atac a la identitat femenina construïda
- Paper de la traducció en la recepció
- Allò que les situa al centre de les crítiques a la Xina és pel que se les valora i el que les fa atractives aquí

Conclusions

- Desiguals:
 - Sí, des de la perspectiva de gènere
 - No, des de la perspectiva socioeconòmica
- Diferents:
 - Sí, de la cultura oficial
 - No, de la cultura dominant
- Desconnectades:
 - Elit de la connexió
 - Ostentació de la connexió

Conclusions

- Es tracta d'una literatura que hem de situar dins de la cultura dominant, tot i que no gaudeix del beneplàcit dels qui la volen controlar i que avança en paral·lel. Aquesta paradoxa, s'explica perquè aquest no formar part de la cultura oficial és una elecció voluntària, on la diferència és construïda i respon a una determinada actitud que qüestiona certes posicions ideològiques del poder i, en definitiva, connecta amb un públic diferent.